**A:annisgwyl**

**gan Gareth W Williams**

**Taflen eirfa 1**

**Jerry**

t.7 pawb a ddôi – pawb fyddai’n dod

pan aent – pan fydden nhw’n mynd

cawell – cage

mynnu ei sylw – want his attention

y câi – y byddai’n cael

cymell – coax

dynwared – imitate

tanbaid – fiery

fel y cyfryw – as such

pefrio – sparkle

taeru – swear (an oath)

t.8 dallt – deall (gog.)

nodweddiadol – characteristic

direidus – mischievous

ymhyfrydu mewn – delight in

cenhedlu – procreate

crafanc – talon

y sylw a gâi – the attention he would get

annedd – cartref

dynol ryw – human kind

bodau – beings

dygymod â – be reconciled with

tycio - llwyddo

yn feunyddiol – bob dydd

llygedyn – ray

t.10 talog - jaunty

ymffrostgar - boastful

yn ddiffwdan – without fuss

argyhoeddedig – convinced

rheithgor – jury

cythryblus – turbulent

plentyn maeth – foster child

nag a roddai – than she would give

t.11 anwadal – unstable

trywanu – stab

ymaflyd – seize

rhwygo – tear, rip

bargyfreithiwr – barrister

yn groch – raucously

cyflafan – massacre

rhodres – pomp

clwydfan – perch

safn – jaws

a glywsant – that they heard

cynneddf – talent anarferol

t.12 trofannol – tropical

sylwedd – substance

fferru – rhewi, sythu

**Cadair Idris**

t.13 dôi – byddai...yn dod

dibyn – precipice

gwyddwn – ro’n i’n gwybod

echel – axle

t.14 corffolaeth – physique

hercian – limp

rhychiog – wrinkled

safn – jaw

swllt – shilling (5 ceiniog)

ymbalaflu – fumble

hanner coron – 12.5 ceiniog

t.15 swta – curt, brusque

Eil o Man – Ynys Manaw

dawn – talent

cyfarwydd – raconteur

cyfareddu – enchant

cordeddu – twist

gwyro – to lean

gornest – feat

t.16 mynnwn (mynnu) – demand, require

oddi tanom – o danon ni

dene – dyna

t.17 gwelwi – turn pale, blanch

slefrian - dribble

rhu - roar

pylu – to fade

**Hen Grystyn**

t.18 Crystyn – crwst

deillio o – stem from

blaenor – deacon

rhodres – affectation

ar ei aelwyd ei hun – in his own home

peroriaethu – perorations

isystyr – sub-text

t.19 ymddeoledig – wedi ymddeol

tybid – it was thought

porthi – nourish, feed

dolefu – resound

o’i enau – from his jaws

troad – turning

taerineb – fervour, zeal

gwewyr – throes, spasm

difyrrwch – amusement

cadw pwyll – remain sane

cordeddu – wind, twist together

t.20 diflastod = tedium

cordeddu – twist together, wind

dieflig – devlish

main – sharp, slender

cam – crooked

ymwthio – pushing itself

llwyn – thicket

cilfach ddirgel – a secret hiding place

surni – sourness

t.20 wep – gwyneb

crechwen – guffaw

gwybyddus – known

briwsionyn – crumb

t.21 mileinig – savage, cruel

miri – mirth, fun

bu nifer o ddigwyddiadau i suglo – a number of events shook

sigo – shatter, wreck

eu hamgyffred dilychwin – their immaculate understanding

cyfran – share

oedfa – cwrdds, gwasanaeth mewn capel

cleisiau – bruises

dihiryn – scoundrel

un o selogion – one of the faithful

t.22 gwyliadwriaeth – vigilance

diarwybod – unaware

i’w we – to hi web

hyddysg – learnerd, versed

ymhelaethiad – exposition

buarth – school yard

ni ddywedwyd dim – nothing was said

cyd-addolwyr – fellow worshippers

llon-fygythiol – fiercely threatening

t.23 colsyn – cinders

yn hwy – yn hirach

darbwyllo – convince, persuade

crynedig – shaking, trembling

serio – to sear

chwyrn – harsh, stern

yr un gair – a single word

amneidio – nod

petrus – hesitant

t.24 chwyrlïo – swirl

cordeddu – twist

artaith – agony, torture

di-syfl – motionless

gwnes yn ôl ei orchymyn – I did as he commanded

cael harten – cael trawiad ar y galon

ysgwyd afreolus – uncontrllable shaking

gwich – shriek, squeak

t.25 byddarol – deafening

gordd – hammer

wedi peidio – stopped

yn swp – in a heap

heglu – scarper

annaearol – unearthly

colli ‘mhwyll – lose my mind

cymdeithas – crew

crefu am faddeuant – beg for forgiveness

**Y Cwch**

t.27 penbleth – quandary

fu erioed – there ever was

pe baech chi – if you were to...

mi fase – byddai/basai

gwialen – fihing rod

diléit – delight

t.28 sgota – pysgota

draenogiaid y môr – sea bass

parthau – parts

llanw – tide

pan fo – pan mae

lledu – spread

heli – salt water

cilfach – shelter

angorfa – anchorage

tywynnu – disgleirio

nemor ddim – scarcely any

t.29 erchwyn – frame

cymryd fawr o sylw – not paying much attention

yr ochr draw – the other side

o hirbell – from afar

maes o law – cyn bo hir

cilbren – keel

t.30 cynhyrfu’r dyfroedd – churn the waters

dybiwn i – I thought, I supposed

tranglins – odds and ends

hesb – fruitless

argoeli – promise, bode

t.30 garwach – (garw) rougher

hindda – tywydd braf

annhymorol – unseasonal

yr Iwerydd – the Atlantic

hyrddio – gusting

dicter – anger

disgwylid – was expected

amgenach – alternative

t.31 gwyddwn – I knew

chwilfrydedd – curiosity

tymestl – storm

ryw fod dynol – any human being

trymaidd – humid

nad oedd yr un – not a single boat was...

cochlyd – reddish

t.32 sbecian – peep

dynesu – approach

ymchwydd – swell (of sea)

dôi – roedd yn dod

cyfochrog – parallel

pulpud – prow

pendwmpian – snooze

bloeddio – gweiddi

cyfarpar mordwyo – navigation equipment

gwefr – charge

talwrn – cockpit

gwaredu – get rid of

t.33 trawodd yr oerfel – the cold struck me

croen gŵydd – goose bumps

prin y gellid ei weld – it could hardly be seen

destlus – taclus

annioddefol – unbearable

enbyd – dire, perilous

t.34 awch – urge, desire

cyniwair – gather, grow

ymbythu fe – amdano fe

t.35 tarfu ar – disturb

anwybodaeth – ignorance

gordd – hammer

tarth – mist

llesmeiriol – enchanting

sefydlog – stable

 codi bwganod – raise ghosts

gwae i mi darfu arni – woe betide I disturb her

arllwys – pour

corddi – churn

culfor – channel

t.36 welwn i ddim – I could see nothing

ebargofiant – oblivion

gwialen – fishing rod

nid nepell – not far

cyhwfan – flutter, billow

costrel – flask

abwyd – bait

trawiadol – striking

t.37 cynhenid – inherent

urddas – dignity

ymarweddiad – demeanour

t.37 ddim amgenach – anything else, anything different

anniddig – uneasy

cronni – welling up

y blewyn lleiaf o gryndod – the slightest hint of a tremor

t.38 myfyrgar – contemplative

gorwel – horizon

o’n ysgyfaint i – from my lungs

disymwth -abrupt, sudden

cegrwth – open-mouthed

cilio – retreat

**Y Gofalwr**

t.39 fu tref.... Rhyl was never the swankiest place...

danteithion – treats

heidio – to flock

diwallu – satisfy

carfan – squad

cecrus - bickering

llafar – vociferous

t.40 cynigient... they provided a useful pool of workers who could be employed...

hyfforddid nhw – they would be trained

ar drugaredd y cyhoedd – on the mercy of the public

chaen nhw – they were not allowed

dyfroedd tymhestlog – stormy waters

corlannu – round up

tipyn o fys – quite a big bus

hwythau – they also

lluniaidd – graceful

iselhau ei hun – lower itself

t.41 gosgeiddig – graceful

t.41 rhesaid – a row (full)

cyw condyctar – fledgling conductor

atal dweud – to stammer

llifeiriant – stream

t.42 tarian – shield

dynesu – approach

dogni – hand out

y rhelyw – the rest

trwsgl – clumsy, ponderous

disymwth – sudden

milain (mileinia – most vicious)

bradoliaeth – brotherhood

gwae – woe betide

chwyrn – vigorous

camwedd – transgression

t.43 âi ambell... some conductors would go too far

lifrai – unform

dilychwin yn eu gŵydd – immaculate when faced with them

llechwraidd – underhand

dihirod – rascals

y snŵps ‘ne – y snŵps yna

hogle – arogli

t.44 pwyso’n drwm.... – put his foot down

esgyn – ascend, (get on)

Y Parlwr Du – Point of Ayr

gythrel – hell, devil

trwsiadus – smart

t.45 gwasgod – waistcoat

t.45 coeglyd – sarcastic

t.46 lle chwech – tŷ bach

dracht – swig, draught

ynghyn – alight

ei barth – his patch

myfyrgar – contemplative

t.47 yr un ffunud – the spitting image

wrach – efallai (hwyrach)

Dic Aberdaron – crwydryn enwog ym Mhen Llŷn

cyndyn – reluctant

yr un copa walltog – not a living soul

wedi dechrau trymhau – had started to put his foot down

t.48 da chdi – please

ei goleuo hi - to scarper

chweugain – chwe ugain: deg swllt (10 shillings)

t.49 cythryblus – disturbed

clec fechan – a small snap (sound)

gostegu – to be silent

fflôt llefrith – milk float

ni thyciai dim – to no avail

t.50 amau ei bwyll - doubt his own mind

tlodaidd -poorish

ebychu – exclaim

pwyllog – cautious

annelwig – vague

bwrodd y gair fi’n fud – the word struck me dumb

yn nüwch – in the blackness

t.51 hoelio – nail down

hynaws – kindly, genial

t.52 ddim fi pia fo – it wasn’t mine

truth – rigmarole, mumbo jumbo

**Y Gymwynas**

t.54 fawr o wefr – not much of a thrill

cyfeilydd – accompanyist

tipyn o bishyn – “a bit of a looker”

cynhenid – innate

pan âi i afiaith – when he would become full of zest

t.55 ansoniarus – dissonant

dolefus – plaintive

cordeddu – twist

deillio o – come from

rhagwelent – they foresaw

ymdrech lew – a courageous effort

llediaith – accent, twang

t.56 bryd – aim

giamstar – expert

ond ei hyfforddiant... but his classical training enabled him to master this new style

harten – trawiad ar y galon (heart attack)

rhynllyd – raw

mawreddog -majestic

costrel – flask (urn)

cyflwr – condition

felly y bu – and so it was

t.57 gwallt brith – grey hair

dî deigryn – a tear would come

unionsyth – upright

dwysedd – intensity

cywrain – skilful

goruwchwylio – supervise

beunyddiol – daily

t.58 fawr mwy – not much more

cysegru – consecrate

gwantan – feeble

defodol – ritually

gwewyr – spasms

adweithio – react

t.59 erchwyn – frame

dyrnu – to thrash

arffed – lap

gorffwyll – insane, mad

marwor – embers

hwyliog – cheerful

t.60 camwedd – transgression

trallodus – harrowing, troubling

t.61 talog – jaunty

tybio – assume

cyffelyb – like

ar ben ei digon – wrth ei bodd

gorchest – achievement

fry – aloft

t.62 gorfoledd – exaltation

llesmeiriol – captivating, enchanting

t.62 drwgdybus – suspicious

t.63 hebrwng – escort

arllwy – to pour

celfydd – skilful

gorchestol – masterful

bwa – bow

gosgeiddig – graceful

nam – defect

deheuig – dextrous

gorchest – tension

t.64 ymarweddiad – demeanour

gwewyr – agony, passion

ymgrymu – to bow

amneidio – to nod

t.65 gwyll- twilight

llwydwyll – dusk, twilight

tranc – death

t.66 cyfoedion – contemporaries

musgrell – feeble, decrepit

t.67 adduned – resolution, promise

cyffelyb – like

caffaeliad mawr – of great help, advantage

ewyllys – will

**A:annisgwyl**

**Taflen eirfa 2**

**Y Llythyr**

t.68 cadw gwyliadwriaeth – keep watch

un o barthau Coed-poeth – he was from the Coed-poeth area

ni fynnai – doedd e ddim eisiau

troelli – wind, wander

t.60 boliad – a stomach full

cyfradd droseddu – crime rate

drwgweithredwr – miscreant

washi > fy ngwas i (‘mate’)

cwynfanllyd – querulous

nene – rheina (tafodiaith y gogledd ddwyrain)

t.70 gwylaidd – modest, bashful

coeglyd – sarcastic

crechwen – guffaw

t.71 cantel – brim

cilfach – nook, recess

amau ei bwyll – doubt his own mind

t.72 cythryblus – disturbed

yn ffug dadol – falsely paternal

rhadlon – genial

truth – long (rambling) account

t.74 methdalwr – bankrupt

atafaelwyr – bailiffs, debt collectors

t.75 Yr Israel Dafydd – (oath) ‘heavens above’

**Y Pwll**

t.76 ychydig iawn o ôl – very little trace...

harddu – beautify

tybied – suppose

dynfnion – deep (dwfn – lluosog)

goleddfu – slant, slope

y pwll amlycaf a fu – the most famous pit there was

gwythïen (ll. gwythiennau) vein(s)

cordeddu - twist

dyfnder – depth

blith draphlith – higgeldy piggeldy

coliars – colliers

morgrug – ants

diwallu – satisfy

t.77 y gellid clywed – that could be heard

naddu – hew

dramiau – trams

glas athro – newly qualified teacher

cwtogi – cut back

beunyddiol – daily

drachtio – quaff

amrantau – eye lashes

parddu – pitch black

truth – stori hir

wysg ei ochr – sideways

t.77 mynd i afiaith – become ecstatic

dirgeledigaethau – mysteries

a barodd iddo – that caused him

gwpod – gwybod

pythach – pethau (stuff)

wedi ‘ny – wedyn

t.78 ac felly y bu – and so it was

cawell – cage

perfeddion – bowels

carpiog – ragged

yn syndod o ysgafn – surprisingly lightly

hyrddio mor chwyrn – hurtled so quicjly

goriwaered – downhill

gwawdlyd – mocking

t.79 pŵl – dull

llewych – light

darogan – predict

crwm – domed

arni ddi – arni hi

omboitu – o gwmpas

caead – cau

amgylchfyd – environment

dynesu – approach

pylu – fade

fanne – fan yna

ffas – coalface

t.80 gorchuddion – covers

cynneddf – quality, attribute

fel y bwytâi – as the machine ate

t.80 ymlwybro – to make one’s way

gwegian – reel, stagger

di-hid – nonchalant

trwsgl – clumsy

t.81 rhuthr sydyn – a sudden rush

ysgytiwyd – were shocked

be gythrel? What the hell?

cellweirus – facetious

dyrnu – beat

ffwrdd-â-hi – perfunctory, nonchalant

gwegian – totter

tuchan – groan

grwgnach – grumble

rhyferthwy – torrent

corwynt – hurricane

peidiodd – stopped

gwichian – squeak

t.82 trywydd – trail

goruchafiaeth – supremacy

ymdrechion dynoliaeth – the efforts of humanity

amgenach – different, other

adweithio – to react

angheuol – mortal, deadly

gosteg – silence

t.83 tranc – marwolaeth

ddim bod yr un – not that either of us

crefyddol – religious

at fan tu ôl – to a place behind

barrau toredig – broken bars

t.83 cegrwrth – amazed, opn-mouthed

rhaw – shovel

chwa – gust

bendithiol – beneficial

amneidio – beckon

sgrialu – scramble

pertus – hesitant

oddi tanom – under us

t.84 fwyaf brith – faintest

a adawsom – that we left

distiau – beams, joists

pellafoedd – furthest reaches

chwim – nimble

budreddi – filth

dal i fynd... he continued rhythmically

gwarcheidiol – guardian

llygedyn – ray of light

dringem – we climbed

t.85 mandrel – a miner’s pick

gwaedd o orfoledd – a shout of joy

celficyn – tool

gorffwyll – mad

bollten – bolt

chwyrlïo – wind, twist

t.86 efallai i chi ddarllen – perhaps you read

tanchwa – gas explosion

tybid – it was presumed

**Tosh**

t.87 rhwystr – barrier

t.87 yn ddiymdroi – immediately

encilion – retreats, hidden depths

t.88 oes yr arth a’r blaidd – ancient times

cyfranddaliadau – shares

talwrn yr eirth – bear pit

fel y’i gelwid – as it was called

cyfnewidfa – exchange

lluchio – fling, throw

esgyniad/disgyniad – rise/fall

swyddogaeth – function

t.89 tablau – tables

cymell – encourage

cynneddf – attribute

nemor ddim – hardly any

pur a chymhwysol – pure and applied

crafu drwodd – scrape through

t.90 arlwyo – cater, cook

llipryn – weakling

amryfal – various, diverse

oriau maith – long hours

medrusrwydd – expertise

ei feddwl yn chwilen – obsessively, with a bee in his bonnet

anghysonder – discrepancy

cododd ei fri – his prestige rose

t.91 yn gymharol ddiymrech – comparatively effortlessly

huawdl – eloquent

uchel-ael – high brow

cyfeillachu – to associate

t.91hiwmor crafog... their prickly humour got the better of him

ymagwedd – attitude

corddi – churn, seethe

athrylith tanbaid – firey genius

o anian hollol wahanol – of a very different nature

llwncdestun – toast

areithio – to speak (make speeches)

ffraeth – witty

merchetwr – womaniser

miniog – sharp

nodwydd – needle

t.92 taenlen amryliw – multicoloured spreadsheet

safn – jaw

gorchestol – masterly

t.93 tafell – slice

a wneid – that was made

mireinio – filter

cynilion – savings

t.94 chwithig (lletchwith) awkward

amryfal – various

bodau cyffredin – ordinary mortals

amcangyfrif – estimate

a farchnetid – that were traded

t.95 eiddigeddus – jealous

y byddigions – the toffs, the gentry

daeth tro ar fyd – things changed

t.96 sicrwydd – assurance

t.96 a dôi yntau – and he would come

cyfeillachu – socialise

t.97 meudwy – hermit

yn weddus – decent

cyfwng – interval

amddifad – orphan

tyngedfennol – fateful

anwadal – fluctuating

t.98 gwewyr – spasms

trallod – woe, tribulation

cyfranddaliadau – shares

graddfeydd – indices

adwaith gadwyn – chain reaction

dipyn – precipice

y golled dybiedig – the supposed loss

diangenrhaid – unnecessary

dal eu dŵr – held their water (h.y. remained calm)

cyndyn – stubborn

t.99 pair – cauldron

caent gynnydd – they would receive an acceptable return

t.100 anorfod – inevitable

y gwreichionyn a gyneuodd – the spark that lit the fire

camwedd – misdemeanour

afradlon – prodigal

llysgenhadaeth – embassy

estraddodi – extradite

dihiryn – rogue

t.100 o flaen ei well – to go to court

gwatwar – mocking

**Y Trên**

t.102 mangre -place

gryn bellter – quite some way

rhimyn – strip

musgrell – decrepit

mynwesol – bosom

t.103 dramwyo – travel

mieri – brambles

ysgall mall – thistles

manylwr – a man for detail

cynneddf – attribute

hyrwyddo – facilitate

dyrchafiad – promotion

gweinyddiaeth – administration

diymhongar – modest

trylwyredd – thoroughnes

amhrisiadwy – invaluable

darganfu > amser gorffennol ‘darganfod’

sionc – nimble

gwefr – thrill

cilfan – nook, hiding place

destlus – tidy

t.104 crair – relic

anfeidredd – infinity

cyd-frwdfrydigion – fellow enthusiasts

cyfranddaliadau – shares

t.104 parddu – pitch black

dirywiad – decline

t.105 fe’i caewyd – it was closed

pendramwnwgl – head over heels

hafn – gap

canfu > canfod (amser gorffennol) found

anialwch – wilderness

llamu – jump

trawodd > taro (amser gorffennol)

ar ben ei ddigon – yn hapus iawn

t.106 dygn – industrious

dadorchuddio – uncover

defod – ritual

â’i ddychymyg yn drên – with his imagination running away from him

dwndwr – din

pylu – fade

atgyfnerthu – gather strength

coban – night gown

t.107 yn amau ei grebwyll – doubt his mind

pwniad – thump

tarfu ar – disturb

t.108 drwgdybus – suspicious

grwgnach – grumble

tocio – prune

cam gwag – mistake, false step

di-hid – nonchalant

cymoni – glanhau, tacluso

t.109 gw’boi – mate

t.109 cellweirus – jocular

trysta fi – trust me

ond wyddost ti ddim – you never know

cilio – retreat

tynfa – tension

troi ei llygaid fry – roll her eyes

t.110 gostegu to fall silent

twrw – noise, roar

griddfan – to moan

fel yr âi – as it went

gwaredu’r ddrychiolaeth – get rid of the apparition

roedd hi fel y fagddu – it was pitch black

pŵl – dull

t.111 gloyw – bright

clwydo – to roost (h.y. mynd i’r gwely)

safn – jaws

amwys – ambiguous

**Dannedd Taid**

t.112